

**UNNATURALNESS ON THE TRANSLATION OF ROBERT LOUIS
STEVENSON’S NOVEL “THE STRANGE CASE OF DR JEKYLL
AND MR HYDE” INTO “Dr. JEKYLL DAN TUAN HYDE – KISAH
DUA SISI KEPRIBADIAN YANG MENEGANGKAN” BY ARY
KRISTANTI**

THESIS

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements
For the completion of Strata I of the English Language Department
Specialized in Translation**



By:
ASTERIA PAWESTI

C11.2008.00914

**FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2012**

PAGE OF APPROVAL

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Department, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on September 13, 2012.

Board of Examiners

Chairperson

First Examiner

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Setyo Prasiyanto Cahyono, M.Pd.

First Advisor

Second Advisor

as Second Examiner

as Third Examiner

Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.

Raden Arief Nugroho, M.Hum.

Approved by:

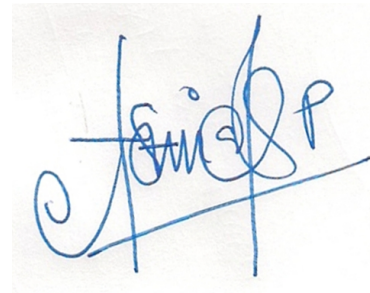
Dean of Faculty of Humanities

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

STATEMENT OF ORIGINALITY

I certify that this thesis is absolutely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. The content of this thesis does not incorporate to any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and bibliography.

Semarang, September 2012

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Astera Pawesti Sanjaya', written on a light-colored background.

Asteria Pawesti Sanjaya

MOTTO

"Do not always say what you know, but always know what you were saying."

(Claudius, the Roman Emperor, 10BC-54AD)

"Faith is the only known antidote to failure!"

(Napoleon Hill, Think & Grow Rich)

“Vision without action is a daydream. Action without vision is a nightmare.”

(Japanese Proverb)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved parents, Mr. Delly Sanjaya and Mrs. Does Ichnatun D.S, thanks for your love, your unlimited precious advice, your holy praying, your care and motivation.
2. My one and only sister, Ghea Olivia Noora S.
3. All of my friends in Dian Nuswantoro University who always support each other.
4. My beloved man, who never leaves me when I'm down and keeps supporting me.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all I would like to thank to Allah SWT for blessing the researcher, gives His health, love, guidance, and capability to accomplish this thesis. This thesis is intended to fulfill the requirement for achieving the degree of Sarjana in Faculty Humanities of Dian Nuswantoro University of Semarang.

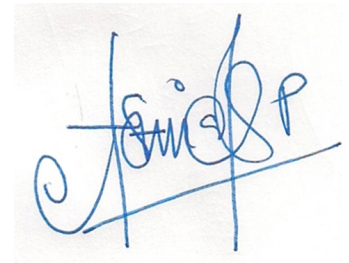
The writing of this thesis would not have been completed without some contributions and supports from many people. I also want to express my sincere thanks to:

1. Mr. Achmad Basari, S.S., M.Pd as Dean of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study;
2. Mr. Sunardi S.S., M.Pd as Head of English Department of Dian Nuswantoro University, who gave permission to accomplish this thesis;
3. Mrs. Haryati Sulistyorini, M. Hum as my academic supervisor who gave her advice and guidance during my study in Dian Nuswantoro University;
4. Dra. Sri Mulatsih, M.Pd as my first advisor who had spent her precious time to guide, and give correction and suggestion during the process of writing this thesis;
5. Mr. Raden Arief Nugroho, S.S., M. Hum as my second advisor who helped me with his suggestion and correction to fulfill my thesis;
6. All my lecturers who are always giving me the best lecture;

7. My beloved Father, Mother, brother who have always given the most marvelous love;
8. My beloved best friends Ririn, Gepe, Sita, and Wibi, thanks for the laughter, tears and memories you share with me;
9. My craziest friends in 'Keluarga Bahagia' thanks for all the supports.

Finally, I do admit that this thesis is far from being perfect; therefore, I am open to constructive criticism and suggestion.

Semarang, September 2012

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Asteria Pawesti Sanjaya', written in a cursive style.

Asteria Pawesti Sanjaya

LIST OF TABLES

Table 4.1	The Quantity of Natural and Unnatural Translation in Translation Work of Robert Louise Stevenson’s Novel <i>The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde</i>	38
Table 4.2	The Quantity of Criteria for Unnaturalness Translation in Translation Work of Robert Louise Stevenson’s Novel <i>The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde</i>	38

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Nida and Taber's translation process	15
Figure 2.2 Perfection of Nida and Taber's translation process.....	16

LIST OF APPENDIX

Appendices. Expertise Speaks about the Naturalness Translation of “The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde” by Robert Louis Stevenson	64
---	----

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE.....	i
PAGE OF APPROVAL	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
LIST OF TABLE.....	viii
LIST OF FIGURE	ix
LIST OF APPENDIX.....	x
TABLE OF CONTENT	xi
ABSTRACT	xiv
CHAPTER 1 INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	6
1.3 Scope of the Study	6
1.4 Objective of the Study.....	7
1.5 Significance of the Study	7
1.6 Thesis Organization	8
CHAPTER II REVIEW OF THE RELATED LITERATURE	

2.1 Definition of Translation	10
2.2 Main Principles in Translation	12
2.3 Interference in Translation.....	13
2.4 Translation Process.....	13
2.5 Requirements to be a Good Translators	18
2.6 Naturalness in Translation	20
2.7 Naturalness Characteristics.....	22
2.8 Equivalence in Translation	27
2.9 Review of Novel.....	29
 CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design	32
3.2 Unit of Analysis.....	34
3.3 Source of Data	34
3.4 Technique of Data Collection.....	34
3.5 Technique of Data Analysis	35
 CHAPTER IV DATA ANALYSIS	
4.1 Findings	37
4.2 Discussion.....	39
4.2.1 Adapting the Nature of Source Language	40
4.2.2 Embarking Major Changes.....	44
4.2.3 Preserving the Unacceptable Grammar	46
4.2.4 Embarking Odd Language Styles.....	48

4.2.5 Word Choices Not fit with the Text Technically	50
4.2.6 Exposure of Implicit Information.....	54
4.2.7 The Use of Idioms that Cover Cultural Domains.....	56
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion	59
5.2 Suggestion	60
BIBLIOGRAPHY	61
APPENDICES	

ABSTRACT

This thesis is entitled *Unnaturalness on The Translation of Robert Louis Stevenson's Novel "The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde" into "Dr. Jekyll dan Tuan Hyde – Kisah Dua Sisi Kepribadian Yang Menegangkan"* by Ary Kristanti. This study directs to find the unnaturalness in translating the clauses and sentences in target text.

The researcher used descriptive – qualitative method during the research since the aim of this study is to find out the unnaturalness translation in the translation work of Robert Louis Stevenson's novel "*the Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*" into "*Dr. Jekyll dan Tuan Hyde – Kisah Dua Sisi Kepribadian yang Menegangkan*" by Ary Kristanti.

Based on the analysis that has been done, the researcher found there are 15 data (30.61%) were include in adapting the nature of source language because the translation is too literal, too word-for-word, and maintain the structure of source text; 3 data (6.12%) included in adapting embarking major changes because using new and different meaning from the source text; 2 data (4.08%) included in preserving the unacceptable grammar because it is not a common grammar style in target text and unacceptable structure; 2 data (4.08%) included in embarking odd language styles because the sentence is too long that make the reader does not want to read it; 16 data (32.65%) included in the word choices not fit with the text (technically) because it used complicated sentence, improper choice of word, inappropriate diction, and the sentence is too exaggerated; 7 data (14.28%) included in exposure of implicit information because it has similar structure with the source text, the translation is too long, and made an implicit information; and 4 data (8.16%) included in the use of idioms that cover cultural domains because it does not use the equal idiom to translate idiom from source text. The researcher needs to notify the rule of each characteristic to find the correct analysis.

Keywords: *Unnaturalness Translation, The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde, Language, Translation*